

ВЕСТНИК

Башкирского государственного медицинского университета

сетевое издание

ISSN 2309-7183

Специальный выпуск № 3



Специальный выпуск
№ 3, 2022
vestnikbgmu.ru

ВЕСТНИК

Башкирского государственного медицинского университета

сетевое издание
Специальный выпуск № 3, 2022 г.

Редакционная коллегия:

Главный редактор: проф. Храмова К.В. (Уфа)

Зам. главного редактора: проф. Нартайлаков М.А. (Уфа)

Члены редакционной коллегии:

проф. Ахмадеева Л.Р. (Уфа); проф. Валишин Д.А. (Уфа); проф. Верзакова И.В. (Уфа); проф. Викторова Т.В. (Уфа); проф. Галимов О.В. (Уфа); проф. Гильманов А.Ж. (Уфа); проф. Гильмутдинова Л.Т. (Уфа); проф. Еникеев Д.А. (Уфа); проф. Загидуллин Н.Ш. (Уфа); проф. Катаев В.А. (Уфа); к.м.н. Кашаев М.Ш. (Уфа); проф. Мавзютов А.Р. (Уфа); проф. Малиевский В.А. (Уфа); проф. Минасов Б.Ш. (Уфа); проф. Моругова Т.В. (Уфа); проф. Новикова Л.Б. (Уфа); проф. Сахаутдинова И.В. (Уфа); доц. Цыглин А.А. (Уфа)

Редакционный совет:

Член-корр. РАН, проф. Аляев Ю.Г. (Москва); проф. Бакиров А.А. (Уфа); проф. Вольф Виланд (Германия); проф. Вишневский В.А. (Москва); проф. Викторов В.В. (Уфа); проф. Гальперин Э.И. (Москва); проф. Ганцев Ш.Х. (Уфа); академик РАН, проф. Долгушин И.И. (Челябинск); академик РАН, проф. Котельников Г.П. (Самара); академик РАН, проф. Кубышкин В.А. (Москва); проф. Мулдашев Э.Р. (Уфа); проф. Прокопенко И. (Великобритания); проф. Созинов А.С. (Казань); член-корр. РАН, проф. Тимербулатов В.М. (Уфа); доц. Хартманн Б. (Австрия); академик РАН, проф. Чучалин А.Г. (Москва); доц. Шебаев Г.А. (Уфа); проф. Шигуан Ч. (Китай); проф. Боафен Я. (Китай)

Состав редакции сетевого издания «Вестник Башкирского государственного медицинского университета»:

зав. редакцией – к.м.н. Насибуллин И.М.

научный редактор – к.филос.н. Афанасьева О.Г.

корректор-переводчик – к.филол.н. Майорова О.А.

FEDERAL STATE BUDGETARY EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION
BASHKIR STATE MEDICAL UNIVERSITY
THE MINISTRY OF HEALTHCARE OF THE RUSSIAN FEDERATION

VESTNIK BASHKIR STATE MEDICAL UNIVERSITY

Special issue
online news outlet № 3, 2022

Editorial board:

Editor-in-chief: Professor Khramova K.V. (Ufa)

Deputy editor-in-chief: Professor Nartailakov M.A. (Ufa)

Members of editorial board:

professor Akhmadeeva L.R. (Ufa); professor Valishin D.A. (Ufa); professor Verzakova I.V. (Ufa); professor Viktorova T.V. (Ufa); professor Galimov O.V. (Ufa); professor Gilmanov A.Zh. (Ufa); professor Gilmutdinova L.T.(Ufa); professor Yenikeev D.A. (Ufa); professor Zagidullin N.Sh. (Ufa); professor Kataev V.A. (Ufa); associate professor Kashaev M.Sh. (Ufa); professor Mavzyutov A.R. (Ufa); professor Malievsky V.A. (Ufa); professor Minasov B.Sh. (Ufa); professor Morugova T.V. (Ufa); professor Novikova L.B. (Ufa); professor Rakhmatullina I.R. (Ufa); professor Sakhautdinova I.V. (Ufa); associate professor Tsyglin A.A. (Ufa)

Editorial review board:

Corresponding member of the Russian Academy of Sciences professor Alyaev Yu.G. (Moscow); professor Bakirov A.A. (Ufa); professor Wolf Wieland (Germany); professor Vishnevsky V.A. (Moscow); professor Viktorov V.V. (Ufa); professor Galperin E.I. (Moscow); professor Gantsev Sh.Kh. (Ufa); academician of the Russian Academy of Sciences, professor Dolgushin I.I. (Chelyabinsk); academician of the Russian Academy of Sciences, professor Kotelnikov G.P. (Samara); Academician of the Russian Academy of Sciences, Professor Kubyshkin V.A. (Moscow); professor Muldashev E.R. (Ufa); professor Prokopenko I. (Great Britain); professor Sozinov A.S. (Kazan); corresponding member of the Russian Academy of Sciences, professor Timerbulatov V.M. (Ufa); associate Professor Hartmann B. (Austria); academician of the Russian Academy of Sciences, professor Chuchalin A.G. (Moscow); associate professor Shebaev G.A. (Ufa); professor Shiguang Zh. (China); professor Yang B. (China)

Editorial staff of the online publication "Vestnik of Bashkir State Medical University":

Managing editor: Nasibullin I.M., MD, PhD

Science editor: Afanasyeva O.G., PhD

Translator-proofreader: Mayorova O.A., PhD

Сборник материалов
II Внутривузовской конференции «Языки и медицина»
16 мая 2022

под редакцией
А.А. Миннигалеевой

Редакционная коллегия:
доцент Н.В. Исмагилова,
Э.Н. Хамматова

Ответственный секретарь
О.К. Конева

Уфа 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Галимова Н.Р., Сангишева Э.С., Гилязова А.М. СМЫСЛОВОЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ	6
Науразбаева Э.А., Хамматова Э.Н. ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И РАСПРОСТРАНЕНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	11
Нуйкина М.Р., Мухаметзянова Р.И., Музипова А.Р. ЯЗЫКОВЫЕ БАРЬЕРЫ ВРАЧА В КОММУНИКАЦИИ С ПАЦИЕНТАМИ	14
Хамматова Э.Н., Имамова А.Р., Латыпова В.И., Захаров А.Э. ОЦЕНКА МНЕНИЯ СТУДЕНТОВ 1 КУРСА БАШКИРСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА О ВЛИЯНИИ ИНОСТРАННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ /СЕРИАЛОВ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ТЕМАТИКИ НА ВЫБОР ПРОФЕССИИ ВРАЧА	16
Хамматова Э.Н., Басистова И.В., Фаззуллина А.М. ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ	22
Хамматова Э.Н., Валиева А.Р., Гареева А.Ф. ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАЦИИ МЕДИЦИНСКИХ РАБОТНИКОВ	26
Хамматова Э.Н., Кинзябулатова Л.К., Нигматуллина А.Р. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ	30
Хамматова Э.Н., Латыпов В.Д. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ	34
Хамматова Э.Н., Моругова К.Н., Агаев А.С. СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА	37

УДК 811

Галимова Н.Р., Сангишева Э.С., Гилязева А.М.
СМЫСЛОВОЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ
Башкирский государственный медицинский университет, г. Уфа

При обучении иностранным языкам важную роль играет работа с текстом. В данной работе представлены теория и рекомендации по смысловому анализу текста.

Ключевые слова: текст, смысловой анализ, контекстуальные синонимы, антонимы.

Galimova N.R., Sangisheva E.S., Gilyazeva A.M.
SEMANTIC ANALYSIS OF TEXTS IN THE PROCESS OF TEACHING READING
Bashkir State Medical University, Ufa

When teaching foreign languages, working with text plays an important role. This article presents the theory and recommendations for the semantic analysis of the text.

Key words: text, semantic analysis, contextual synonyms, antonyms.

Работа с текстами при обучении иностранным языкам играет важную роль. Смысловая связь между элементами текста также представляет важность.

Цель исследования

Выявить проблемы, возникающие у читателя на пути понимания текста.

Материалы и методы

Анализ и обобщение литературы на тему обучения иностранным языкам, теоретическое осмысление работ многих учёных.

Результаты и обсуждение

Важно обращать внимание на связи между компонентами текста.

Заключение и выводы

Были представлены упражнения и действия для преодоления проблем при понимании и анализе текста.

Текст является основным опорным материалом при обучении иностранным языкам. При этом необходимо уделить должное внимание к смысловому анализу текста.

К искажению смысла приводит недостаточное внимание к связям между компонентами текста.

Переводя текст, нельзя переводить только отдельные слова и сочетания не вдумываясь в их значение и не учитывая их смысловой связи с остальными элементами текста.

Необходимо обращать должное внимание на смысловой анализ текста.

Определение текста как смыслового и структурного целого.

Под смысловым анализом текста понимается не его содержательный, информативный анализ, связанный с извлечением из текста специальных сведений, а прежде всего анализ

смысловых связей между элементами текста на разных уровнях структуры. Установление таких текстообразующих смысловых связей является необходимым промежуточным этапом на пути к достижению конечной цели чтения – полное понимание содержания, носителем которого является данный целостный текст.

Одной из основных задач смыслового анализа текста является выявление текстуальных связей, реализуемых с помощью текстообразовательных элементов, т.е. контекстуальных синонимов.

Текстообразующие средства можно разделить на группы:

1. Логический каркас текста.
2. Текстуальные связи, которые указывают на чередование средств первичной и вторичной номинации и позволяют идентифицировать предмет речи и установить последовательность этапов сообщаемой о нём информации. Здесь речь идёт о поисках контекстных синонимов в речевом потоке.

Основным текстообразующим средством, создающим чередование первичной и вторичной номинации, являются местоименные элементы.

Например, местоимение *it* может выполнять функции личного местоимения 3-го лица, указательного местоимения предметного и непердметного значения и безличного местоимения в предложениях с составным именным и пассивным глагольным сказуемым.

We knew that he must be right in his conclusions but at first sight it appeared otherwise.

В этом предложении *it* сочетается с глаголом *appeared*. Без смыслового анализа это сочетание воспринимается как эквивалент русского «кажется». Однако в данном случае *it* является повтором – вторичной номинацией всего предшествующего отрывка.

Указательное местоимение *this* употребляется часто в функции, близкой к *it*.

Понятие «контекстуальные синонимы» определяется характером контекста, а также актуальностью той информации, которую несут эти слова в составе целого высказывания. Между словами, вступающими в синонимические отношения, и контекстом наблюдается внутренняя зависимость: чем ближе по смыслу сами слова, тем меньше роль контекста, и наоборот. А смысловые различия слов нейтрализуются контекстом. Слова «Капабланка», «чемпион мира», «шахматист» в контексте имеют одно и то же значение (чемпион мира по шахматам Капабланка), но отнюдь не одинаковый смысл, не одинаковый способ определения этого значения. Здесь наряду с функцией замещения выступает и другая функция – функция уточнения. Переход от одного синонима к другому даёт новую,

дополнительную информацию о предмете, его признаках и свойствах. Помимо первых двух функций, важное значение имеет и третья – стилистическая функция.

Функция замещения позволяет избежать повторения одних и тех же слов и однообразия в изложении. Например: «У дедушки были пчёлы. Я ещё не понимал, что пчёл дразнить нельзя. Однажды я нашёл палочку и решил поиграть с пчёлами, чего пчёлы и не любили. Но пчёлы не поняли, что я с ними играю...».

Стилистические функции выполняют двоякую роль, служат:

- 1) для формирования разнообразия изложенного;
- 2) для получения дополнительной информации (имеется в виду объективная оценка предмета, уточнение изложенного, субъективная оценка (Э. Ризель, Э. Шендельс).

Синонимы обеспечивают более образную, точную передачу мысли, помогая избежать повторов.

Смысловой анализ текста не может обойтись без рассмотрения вопроса о контекстуальности. Синонимы – это контекстообразующее средство. Кроме того, без синонимов нет антонимов и без антонимов нет синонимов.

Главная черта антонимов – наличие противоположного значения. Взаимодействуют антонимы с синонимами прежде всего тогда, когда члены одного синонимического ряда вступают в антонимические отношения с каким-либо одним или всеми словами другого ряда. Наличие у антонимов противоположных значений подчеркивается не общностью, а различиями в их сочетаемости.

Между словами двух синонимических рядов, вступающими в антонимические отношения, обнаруживаются следующие виды связи: радиальная, линейная и комбинированная.

Радиальной называется такая связь, когда все слова одного синонимического ряда образуют пары антонимов с каждым словом другого синонимического ряда.

При линейной связи синонимы одного ряда вступают в антонимические отношения только с одним словом противоположного ряда.

Между словами двух противоположных синонимических рядов возможны и радиальные и линейные отношения, т.е. комбинированная связь.

Одним из языковых признаков антонимов является их соотнесенность с синонимами.

Антонимы служат основой для различных стилистических фигур. Одним из самых оригинальных художественных приёмов является оксюморон. Например, сочетание "знакомый незнакомец" является оксюмороном.

Под моделью процесса чтения мы понимаем обобщенную схему последовательных операций по синтезированию читающим смыслового содержания, зашифрованного в тексте. Среди смысловых упражнений есть те, в которых предлагается:

- 1) выделить в тексте смысловые отрезки;
- 2) передать точно мысль каждого абзаца;
- 3) найти в тексте места, которые являются ответом на вопросы;
- 4) прочитать текст, исключить все детали и сохранить только сюжетную линию (сокращение);
- 5) определить, что в данном тексте является наиболее интересным и т.д.

Преподаватель или учитель должны давать определенные рекомендации тем, кто изучает иностранный язык. Например, необходимо объяснить, что слова разных языков обычно не соответствуют точно по смыслу друг другу. Наибольшую трудность представляют лексические единицы широкого значения, не имеющие прямых эквивалентов в русском языке.

А.Н. Соколов описывает мыслительные действия, необходимые для зрелого чтения:

1. Антиципация. Она состоит из двух операций:
 - 1) предвосхищение предмета сообщения с помощью заголовка.
 - 2) предвосхищение с помощью выборочного его чтения.
2. Действие по выделению основного содержания текста.
3. Действие по сокращению текста.
4. Действие интерпретации. Оно является завершающим этапом работы над текстом.

На этом этапе формируется критическое отношение читателя к тексту, привлекается его жизненный опыт, его начитанность. Это вызывает у читателя эмоциональное отношение к читаемому.

В заключение стоит отметить, что предлагаемая методика работы является результатом обобщения и теоретического осмысления дидактической деятельности многих преподавателей и учителей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. 2017
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. 2007.
3. Гурова Ю. И. Перевод. Воссоединение внутренней смысловой программы и единого смысла текста как основа моделирования процесса перевода. 2010.

4. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. 2010.
5. Кошечая И.Г. Проблемы языкознания и теории английского языка. Принципы формирования видо-временного значения языка. 2012.
6. Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов. Системы, модели, ресурсы. 2006.
7. Поповская Л.В. Лингвистический анализ художественного текста в вузе. 2006.
8. Филиппов К.А. Лингвистика текста и современный анализ устной речи. 2016.
9. Филиппов К.А. Лингвистика текста. 2007.
10. Acta linguistica petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. Том 1. 2003.

УДК 811

Науразбаева Э.А., Хамматова Э.Н.

ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И РАСПРОСТРАНЕНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Башкирский государственный медицинский университет, г. Уфа

Статья посвящена вопросам происхождения и распространения медицинской терминологии, в ней *представлен сравнительный анализ истории и характеристика языков*. Медицинский язык – это язык профессионального общения, развивающийся на протяжении уже более 2500 лет, в основном под влиянием греческих и латинских медицинских традиций. Его особенности изучаются с разных сторон, он тесно связан с развитием науки, которое привносит в язык новые понятия.

Ключевые слова: медицинская терминология, заимствование, сравнительный анализ, иностранный языки.

Naurazbaeva E., Khammatova E.

HISTORY OF ORIGIN AND EVOLUTION OF MEDICAL TERMINOLOGY

Bashkir state medical university, Ufa

The article is devoted to the issues of origin and evolution of medical terminology. It includes the method of comparative analysis of history and characteristics of languages. Medical language is a language of professional communication. It has been evolving for more than 2500 years, mainly because of influence of Greek and Latin medical traditions. Its specific features are examined from various points of view. It is closely connected with development of technology and science that bring new terms to a language.

Key words: medical terminology, borrowings, comparative analysis, foreign languages.

Актуальность исследования обусловлена появлением заимствованных медицинских терминов и интенсивным развитием медицины на мировом уровне, что требует анализа данной терминосистемы.

Цель научного исследования заключается в рассмотрении вопросов происхождения и развития медицинской терминологии.

При изучении вопросов медицинской терминологии применялись следующие методы: метод теоретического анализа трудов ученых, метод сравнительного анализа.

Результаты анализа показали, что медицинская терминология видоизменяется согласно реалиям времени и потребностям развивающегося общества.

Древнейшими письменными упоминаниями о языке медицине являются сочинения Гиппократов V и IV веков до нашей эры, которые описывают концепцию медицины того времени и включают в себя большое количество медицинских терминов. Данные собрания стали первоисточниками медицинской терминологии в Греции и позднее использовались римлянами. Греческое наследие содержит многочисленные названия болезней и симптомов, такие, как *catarrh, diarrhoea, dyspnoea, podagra*, и так далее.

В начале первого века нашей эры, когда греческий язык еще был языком медицины, произошло важное событие. Римский аристократ, врач и философ по имени Авл Корнелий Цельс создал трактат «*De Medicina*» («О медицине»), основанный на греческих источниках. Причиной создания трактата стала проблема отсутствия латинских эквивалентов греческим медицинским терминам. Так, в свои труды, написанные на латинском языке, Цельс вводил греческие медицинские термины (например, *pyloros*). Кроме того, ученый писал греческие слова, используя алфавит латинского языка (например, *stomachus*). В его труде мы также можем проследить старую традицию образования анатомических терминов способом метафорического переноса. В основе такого переноса лежит сравнение анатомического образования, например, с музыкальными инструментами (*tuba* – «труба»), животными (*helix* – «улитка»). Некоторые анатомические термины имеют греческое происхождение, в то время как другие являются латинскими эквивалентами, введенными в лексику Цельсом и его преемниками.

В средние века некоторые арабские термины (например, *nucha*) стали использоваться в западной медицине. Однако следует отметить, что со времен Ренессанса все значимые медицинские труды были опубликованы на латыни.

В эпоху развития национальных языков такие языки, как французский, немецкий и английский стали языками международного общения, заменив общепринятый латинский язык. Тем не менее большинство национальных медицинских терминов содержит корни латинского происхождения. Так, германские языки (немецкий, нидерландский, шведский, кроме английского), используют термины с латинскими окончаниями, те же термины в романских языках употребляются в соответствии с нормами каждого конкретного языка. В славянских языках термины часто приобретают специфические окончания, а также медицинские термины в этих языках нередко образуются способом калькирования, т.е. буквального перевода частей слов (морфем), или последовательного перевода слов в словосочетании.

В настоящее время на многих солидных международных конференциях, симпозиумах по медицине используется английский язык как глобальный язык общения, и крупные международные медицинские журналы публикуют работы в основном на английском языке. Сегодня наступила эра медицинского английского языка, это похоже на эпоху медицинской латыни, так как специалисты в сфере здравоохранения снова выбрали единый язык для международного общения, которым стал английский, как в свое время латинский в Европе.

Таким образом, можно констатировать, что медицинская терминология представляет интерес для лингвистов с точки зрения трансформации и эволюции языка медицины, в то время как специалистам в области медицины понимание этимологии терминов и принципов их образования дает возможность для дальнейшего развития их профессионального языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ефремова Л.В. 2018. Неологизмы в современной русской медицинской терминологии. Филологические науки. Вопросы теории и практики, 3 (81): 319-322.
2. Маджаева С.И. 2015. Медицинские термины в динамике. В кн. Язык медицины. Международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. Под ред. В.Ф. и др. Вып. 5. Самара, КРУПТЕНВолга: 113-117.
3. Badziński, A. (2018). Collocations, equivalence and untranslatability as selected critical aspects in medical translations. In: Towards understanding medical translation and interpreting. Gdańsk: Gdańsk University Press; 67-84.
4. Bieliaieva, O.M., Lysanets, Y.V., Melaschenko, M.P. (2017). Latin as a language of scientific progress: medicine of the 16 and 17 centuries. Georgian Med News; 262: 120-124.
5. Kujawska-Lis, E. (2018). Synonyms in Medical Terminology: Confusion for Inexperienced Translators. Papers in linguistics. Olsztyn: University of Warmia and Mazury; 20 (1): 83-99.

УДК 81-2

Нуйкина М.Р., Мухаметзянова Р.И., Музипова А.Р.

ЯЗЫКОВЫЕ БАРЬЕРЫ ВРАЧА В КОММУНИКАЦИИ С ПАЦИЕНТАМИ

Башкирский государственный медицинский университет, г.Уфа

Статья посвящена проблеме языкового барьера в профессии врача Республики Башкортостан, на примере родных языков (башкирского и татарского).

Ключевые слова: языковой барьер, врачебная деятельность, коммуникация

Nuykina M.R., Mukhametzyanova R.I., Muzipova A.R.

LANGUAGE BARRIERS OF A DOCTOR IN COMMUNICATION WITH PATIENTS

Bashkir state medical university, Ufa

The article is devoted to the problem of language barriers in the profession of a doctor in the Republic of Bashkortostan on the example of native languages (Bashkir and Tatar).

Key words: language barrier, communication, medical activity.

Relevance. Modern doctors encounter uncomprehending from patients arising from a language barrier.

The purpose of the study. The purpose of this research is to analyze arising language barriers, along with means of overcoming them.

Materials and methods. Information from electronic sources, analysis of scientific literature and articles; online polls among students; statistical processing of research results.

Theodore Roosevelt wrote: «The most important single ingredient in the formula of success is knowing how to get along with people»

Professional doctors must have special expertise, skills, calling for medicine and profound communication skills. The ability to communicate ensures the most productive interaction with a patient, his family and other specialists involved in the recovery process.

According to N.I. Pirogov, «Being attentive to the thoughts of a sick man is not an easy skill, you won't learn it unless you practice it from an early age» [2].

The language barrier is one of the major impediments to efficient communication between a doctor and a patient.

Cross cultural communication frequently results in linguistic barriers. Many people who study or know Bashkir or Tatar fail to cope with the fear of speaking these languages. Lack of confidence in their communicative and comprehensive skills generates fear of ridicule. Accordingly psychological uncertainty of a person is one of the common reasons of a linguistic barrier [1].

This theory was assumed as the basis of an online survey among BSMU students. The online poll showed that the students who speak, read and write fluently account only for 6%, the students who speak fluently, but read and write with difficulties account for 10%, the students who speak

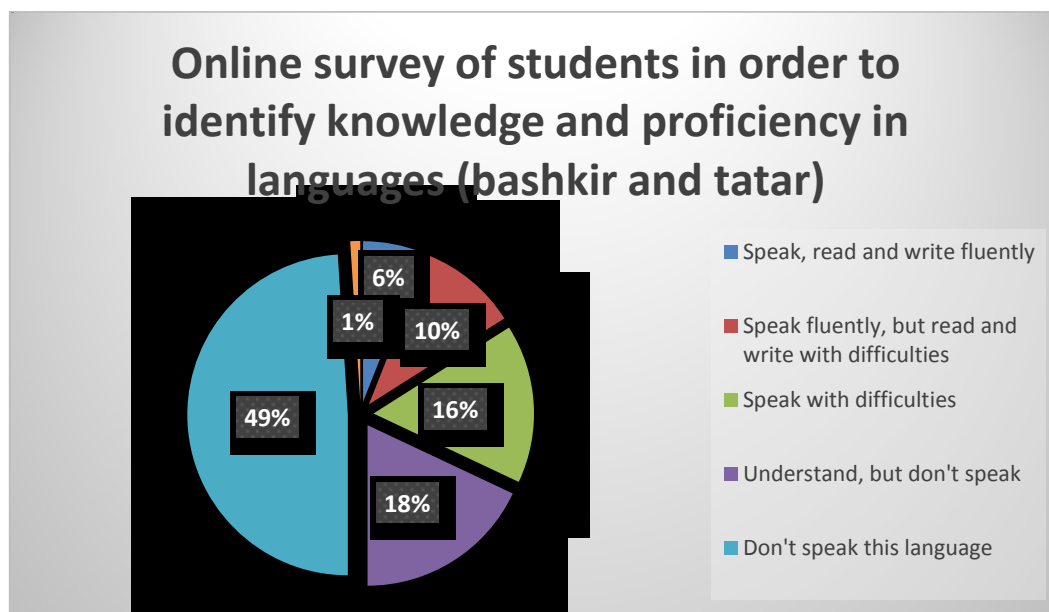
with difficulties account for 16%, the students who understand, but don't speak account for 18%, the students who don't speak this language account for 49% and those who gave no answer account for only 1% .

It should be noted that the doctor -patient relationship has a direct impact on the life and health of the latter. The doctor must provide an individual approach to each patient.

Among numerous ways contributing to breaking the language barrier such as the study of language grammar and national culture, communication with native speakers, translation of different texts, poems and songs, the immersion in the language environment and the direct contact with the native speakers remains the surest path.

We came to the conclusion that the study of intercultural communication helps medical students avoid incidents in their medical practice. The study of different languages and national cultures must urgently be included in training programmes for prospective doctors to supplement their knowledge and to enhance their competence.

Thus, the effective training of linguistically aware specialists applying their knowledge in their professional activities assumes to study linguistic, psychological, and socio-cultural aspects of the target native language.



REFERENCE

1. Enikeev M.I. General and social psychology: Textbook / M.I. Enikeev. – M.: Norm, 2019.- 224p.
2. Tikhonova N.V., Kornilova O.A. Formation of communicative skills of future doctors in communicating with patients, 2020 -115p.

УДК 331.54

Хамматова Э.Н., Имамова А.Р., Латыпова В.И., Захаров А.Э.
**ОЦЕНКА МНЕНИЯ СТУДЕНТОВ 1 КУРСА БАШКИРСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА О ВЛИЯНИИ
ИНОСТРАННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ/СЕРИАЛОВ
СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ТЕМАТИКИ НА ВЫБОР ПРОФЕССИИ ВРАЧА**
Башкирский государственный медицинский университет, г. Уфа

Статья посвящена изучению влияния фильмов/сериалов на выбор профессии врача. Результат исследования показал, что опрошенные студенты первого курса согласны с тем, что массовая культура может оказать влияние на выбор медицинской специальности.

Ключевые слова: медицинская сфера, анкетирование, влияние фильмов, влияние сериалов, выбор профессии.

E.N. Khammatova, A.R. Imamova, V.I. Latypova, A.E. Zakharov
**ASSESSMENT OF THE OPINION OF 1st YEAR STUDENTS OF THE BASHKIR STATE
MEDICAL UNIVERSITY ON THE INFLUENCE OF FOREIGN FILMS/SERIES ON THE
CHOICE OF A DOCTOR'S PROFESSION**
Bashkir State Medical University, Ufa

One of the key issues of this work is to study the influence of films / series on the choice of the profession of a doctor. The result of the study showed that first-year students note the impact of mass culture on the choice of medical specialty.

Keywords: medical field, questioning, influence of films, influence of series, choice of profession.

Кино в современном мире является одним самых молодых и в то же время весьма востребованных массовых искусств. Оно оказывает непосредственное влияние на жизнь людей. В современных реалиях большинство молодых людей не представляют свою жизнь без гаджетов. Доступность просмотра фильмов, сериалов и других видео заставило нас задуматься над тем, как сильно они могут повлиять на выбор юным человеком профессии врача. В связи с этим было спланировано и проведено исследование по изучению влияния иностранных художественных фильмов/сериалов о медицине на выбор профессии врача среди студентов Башкирского государственного медицинского университета (БГМУ).

Цель исследования

Оценить мнение студентов 1 курса Башкирского государственного медицинского университета о влиянии иностранных фильмов/сериалов о медицине на выбор профессии врача.

Материалы и методы исследования

Было проведено дистанционное онлайн анкетирование методом личного заполнения с использованием Google Forms для обеспечения отбора данных с сохранением анонимности. Форма Google, содержащая анкету исследования, была распространена в социальных сетях.

Потенциальным респондентам было направлено дружеское напоминание, чтобы обеспечить максимально возможный уровень ответов.

Результаты и обсуждение

Основные демографические характеристики.

Мы собрали 80 полных анкет, заполненных студентами 1 курса Башкирского государственного медицинского университета (БГМУ), обучающихся в том числе и на кафедре иностранных языков.

Большинство респондентов учатся на лечебном факультете.

Участники опроса были преимущественно представителями женского пола; выборка включала ответы 61 (76%) девушки и 19 (24%) юношей. Диаграмма, показывающая численность респондентов в зависимости от пола, представлена на рисунке 1.

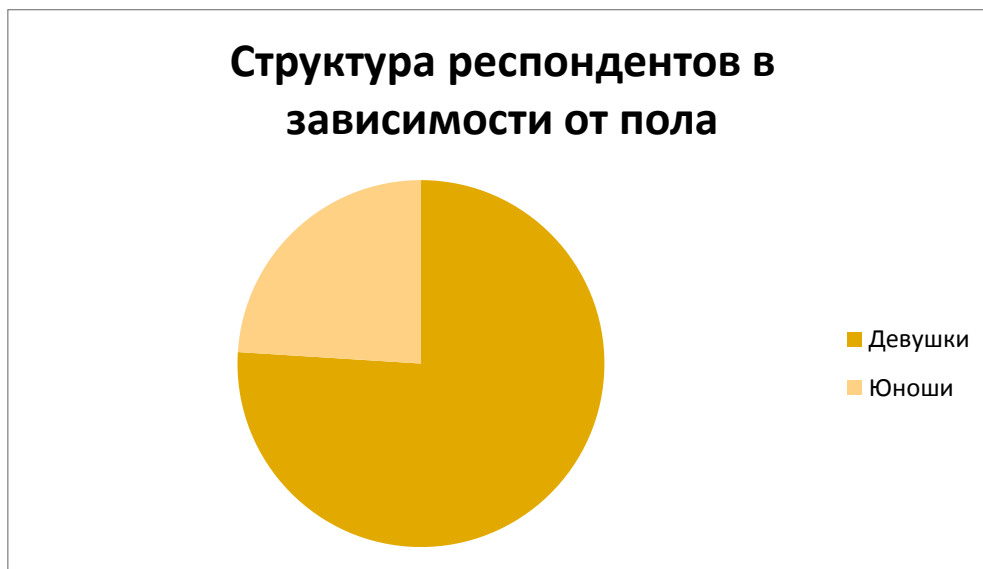


Рис.1. Структура респондентов в зависимости от пола.

Средний возраст составил $18,2 \pm 1,4$ года.

При изучении вопроса влияния иностранных художественных фильмов/сериалов, рассказывающих о жизни и профессиональной деятельности медицинских работников, на изменение мировоззрения, было установлено, что 91,1% респондентов считают, что фильмы/сериалы оказывают значительное влияние. Были и те, кто считает, что на изменение мировоззрения влияют другие факторы (8,9%).

Респонденты выразили свое мнение о влиянии художественных фильмов/сериалов о медицине на выбор профессии врача. Данные представлены в табл. 1.

Таблица 1

Влияние фильмов/сериалов о медицине на выбор профессии врача

Вопрос	Да	Скорее да, чем нет	Скорее нет, чем да	Нет
Влияет ли, просмотр сериалов/фильмов о медицине на выбор профессии?	33 (41,8%)	33 (41,8%)	12 (15,2%)	2 (1,2%)

Подавляющее количество респондентов (66 чел., т.е. 83,6%) сообщили, что, по их мнению, фильмы/сериалы о медицине оказывают влияние на выбор профессии врача.

Оценка влияния фильмов/сериалов на выбор профессии врача студентами БГМУ представлена в табл. 2.

Таблица 2

Оценка влияния фильмов/сериалов на выбор профессии врача студентами БГМУ

Вопрос	Да	Скорее да, чем нет	Скорее нет, чем да	Нет
Появлялось ли у Вас желание работать в медицинской сфере после просмотра фильма/сериала?	32 (40,5%)	28 (34,2%)	9 (11,4%)	11 (13,9%)
Вас впечатлила медицинская сфера, после просмотра фильма/сериала на данную тематику?	35 (43%)	30 (38%)	4 (5,1%)	11 (13,9%)
Повлияли ли сериалы/фильмы на выбор Вашего направления в медицине?	8 (8,9%)	22 (27,8%)	23 (29,1%)	27 (34,2%)

Из данных следует: у 74,7% респондентов появилось желание работать в медицинской сфере после просмотров фильмов/сериалов на данную тематику; однако на выбор конкретного направления в медицине это повлияло в меньшей степени – только 36,7% считают, что на выбор направления оказали влияние фильмы/сериалы.

Оценка удовлетворенности ожиданиям, возникшим после просмотра фильмов/сериалов медицинской тематики

При оценке удовлетворенности ожиданиями, возникшим после просмотра фильмов/сериалов о медицине, было установлено, что на 3 балла по шкале Лайкерта (где 1 балл – полностью не удовлетворен; 5 баллов – полностью удовлетворен) свою удовлетворенность ожиданиями оценило 39 респондентов, что составило 48,1%.

Также следует отметить, что студенты при опросе указывают на различия в медицинской сфере между зарубежными странами, показанными в фильмах и сериалах, и Российской Федерацией (РФ), которые связаны в первую очередь:

1. с уровнем профессиональной подготовки специалистов;
2. скоростью оказания помощи в экстренных ситуациях;
3. уровнем организации оснащенности медицинских учреждений медицинской техникой;
4. обращением с пациентами;
5. методами исследования.

Частота различий в медицинской сфере зарубежного фильма/сериала от реальности в РФ представлена на рис. 2:

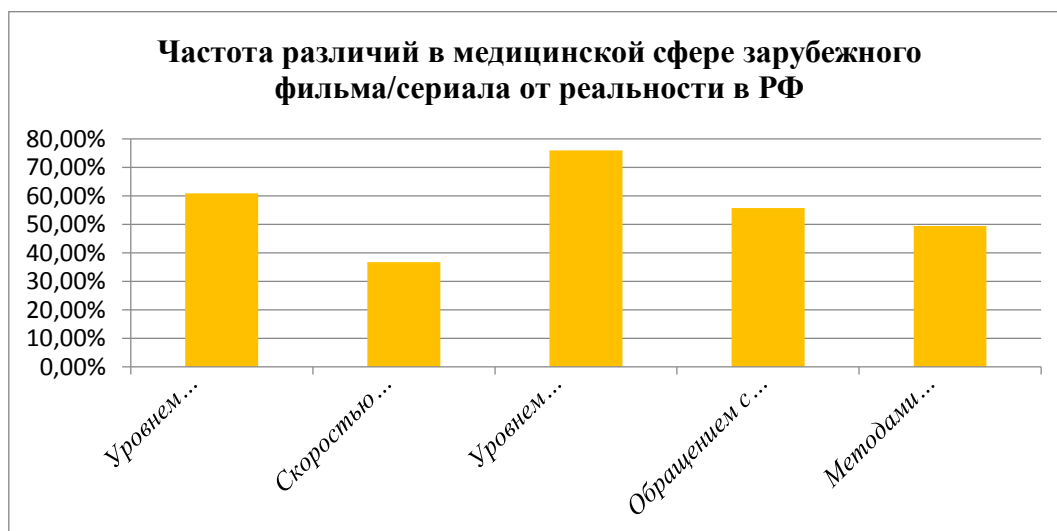


Рис. 2. Частота различий в медицинской сфере зарубежного фильма/сериала от реальности в РФ.

Также следует отметить, что подавляющее число респондентов (97,5%) считает необходимым проводить профориентационные мероприятия для появления полного представления о профессии у подрастающего поколения.

Отличия медицины в реальности и на экране

Зачастую в иностранных фильмах, сериалах режиссеры используют клише для создания образов врачей и других медицинских работников. Так, мы часто видим, что у врача на шее есть стетоскоп, хотя он нужен далеко не всем специалистам. Неоднократно доктора в кино умеют практически все: диагностировать и лечить редкие заболевания, проводить реанимационные мероприятия и т.д., чего в реальной жизни, конечно, нет. Также в подобных сериалах хирурги проводят операции без должной подготовки, а медсестры и

ассистенты не дезинфицируют места уколов или других хирургических вмешательств. Нередко в иностранных фильмах родственники, друзья больного заходят в палату без медицинского халата и бахил, что является серьезным нарушением правил санитарии.

В качестве отличий медицинской деятельности в реальной жизни и в фильмах можно привести несколько примеров из сериала «Доктор Хаус».

Например:

1. Перед манипуляциями часто не обеззараживают кожу пациентов спиртовой салфеткой, также сам Хаус никогда не надевает белый халат, что в жизни является серьезным нарушением во врачебной деятельности.
2. В сериале очень редко говорят о противопоказаниях и возможных осложнениях.
3. В отличие от реальной жизни в сериале часто назначают химиотерапию и облучение, даже не удостоверившись, что у пациента есть рак.
4. В одной из серий делают МРТ беременной, что в первых триместрах очень опасно, так как может спровоцировать выкидыш.
5. Часто Хаус ставит диагноз по малозначительным симптомам, хотя могут быть и более серьезные признаки.
6. Многие болезни в сериале протекают очень быстро, что бывает редко в жизни.

Но несмотря на то, что такие ошибки в фильмах и сериалах на медицинскую тематику часто дезинформируют человека и создают ложный образ врача, иностранные сериалы и фильмы завораживают зрителей своей динамичностью, интересным сюжетом, поэтому у молодых зрителей может возникнуть желание посвятить свою жизнь врачебной деятельности, что и подтверждает наше исследование.

Заключение и вывод

Исходя из выше представленных данных, можно сделать следующие выводы:

1. Фильмы, сериалы про медицину могут оказать достаточно сильное влияние на мировоззрение юных зрителей, что даже может побудить их выбрать в будущем соответствующую специальность.
2. Просмотр фильмов и сериалов у большинства опрошенных способствует появлению желания работать в медицинской сфере, но на выбор конкретной медицинской специальности влияет в меньшей степени.
3. Проведение профориентационных мероприятий необходимо для формирования у молодого поколения наиболее полного представления о работе в медицинской сфере.

ЛИТЕРАТУРА

1. Плотникова С.О. Влияние киноискусства на мировоззренческие установки молодежи / С.О. Плотникова, Ю.Е. Болотин. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2017. — № 1.1 (135.1). — С. 95-97.
2. Азадова С.Н., Хисамутдинова Р.Р. Влияние кино на жизненные ориентации российской молодежи / С.Н. Азадова, Хисамутдинова Р.Р. — Текст: непосредственный // Изд: “Perm University Press”. — 2016 — С. 92-95.

Сведения об авторах статьи:

1. **Алина Рустемовна Имамова** - студентка 1 курса лечебного факультета ФГБОУ ВО Башкирский государственный медицинский университет, г. Уфа, ул. Ленина 3. e-mail: imamova2003@mail.ru
2. **Вероника Ильдаровна Латыпова** - студентка 1 курса лечебного факультета ФГБОУ ВО Башкирский государственный медицинский университет, г. Уфа, ул. Ленина 3. e-mail: catlat005@gmail.com
3. **Артур Эдуардович Захаров** - студент 1 курса лечебного факультета ФГБОУ ВО Башкирский государственный медицинский университет, г. Уфа, ул. Ленина 3. e-mail: nailtur304@gmail.com

УДК 811.161.11

Хамматова Э.Н., Басистова И.В., Фаззуллина А.М.

ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

Башкирский государственный медицинский университет, г. Уфа

Статья посвящена проблеме чтения и понимания медицинских текстов людьми с недостаточными знаниями в области медицины. В статье представлены основные особенности медицинского текста, изучив которые облегчится восприятие медицинской литературы.

Ключевые слова: особенности медицинских текстов, английский язык, латинский язык, аббревиатуры, термины.

Khammatova E.N., Basistova I.V., Fazzullina A.M.

FEATURES OF MEDICAL TEXTS

Bashkir State Medical University, Ufa

The article is devoted to the problem of reading and understanding medical texts by people with insufficient knowledge in the field of medicine. The article presents the main features of the medical text, having studied which will facilitate the perception of medical literature.

Keywords: features of medical texts, English, Latin, abbreviations, terms.

Медицинский текст - это текст частного характера, содержание которого непосредственно связано со здоровьем человека. Такие тексты обладают строго научным характером, полностью лишены эмоциональности и наполнены различными составными элементами: аббревиатурами, сокращениями, фразовыми глаголами, медицинской терминологией. Именно этими составляющими медицинский текст отличается от прочей научной литературы. Из-за выявленных ранее основных особенностей медицинского текста в большинстве своем они предназначены для взаимодействия специалистов в области медицины. Поэтому простой читатель, не обладающий достаточными медицинскими знаниями, сталкивается с трудностями во время прочтения текста.

Цель исследования

- 1) Исследовать строение медицинских текстов по единой логической схеме.
- 2) Проанализировать причины использования наших методов на примере медицинского текста и выявить наиболее облегченные принципы понимания для данного типа текстов.

Материалы и методы

Мы применили в своем исследовании анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ, семантический анализ и сопоставительный анализ.

Результаты и обсуждение

Главной сложностью понимания медицинских текстов являются использование большого количества специальной лексики, аббревиатур, фразовых глаголов. В медицинских

текстах широко распространено использование аббревиатур, как правило, заимствованных из латинского языка, это помогает специалистам, говорящим на разных языках, понимать друг друга, так как латинский признан «языком врачей». Однако подобные аббревиатуры могут напугать пациентов, ведь немногие смогут «расшифровать» то, что заключено в нескольких буквах. Ниже представлены некоторые аббревиатуры, их полное название на английском, а также перевод на русский язык (табл. 1).

Таблица 1

Аббревиатуры, их полное название на английском и перевод на русский язык

Сокращение	Полное название на английском	Перевод на русский язык
a.c. (ante cibum)	before meals	до еды
admov. (admoveatur)	apply	наносить, использовать
agit (agita)	stir/shake	размешать/встряхнуть
alt.h.(alternis horis)	every other hour	через каждый час
a.m.(ante meridiem)	morning, before noon	утром, до обеда
b.d./b.i.d.(bis in die)	twice daily	два раза в день
bol.(bolus)	as a large single dose (usually intravenously)	большая разовая доза (как правило внутривенно)
cf (conferatur)	with food	с едой
dieb.alt.(diebus alternis)	every other day	через день, раз в два дня
dil. (dilute)	dilute	растворять, разбавлять
disp. (describere)	dispense	отпускать по рецепту
d.t.d. (dentur tales doses)	give of such doses	давать по таким дозам
ex aq. (ex aqua)	in water	в воде, с водой
fl., fld. (fluidum)	fluid	жидкость
ft. (fiat)	make; let it be made	приготовить
h.s. (hora somni)	at bedtime	перед сном
inj. (injectio)	injection	инъекция
m.d.u. (more dicto utendus)	to be used as directed	использовать по назначению
noct. (nocte)	at night	ночью
nonrep.(non repatur)	no repeats	не повторять
N.T.E.	not to exceed	не превышать
p.c. (post cibum)	after meals	после еды
p.m. (post meridiem)	evening or afternoon	вечером или после полудня
prn (pro re nata)	as needed	по необходимости
p.o. (per os)	by mouth or orally	перорально
p.r. (per rectum)	by rectum	ректально
q.d. (quaque die)	every day	каждый день
rep., rept. (repetatur)	repeats	повторение
vag	vaginally	вагинально

Продолжение таблицы		
w	with	с
w/o	without	без
X	times	раз (количество раз)
Y.O.	year`s old	возраст

Следует учитывать то, что одна и та же аббревиатура может иметь очень много значений в зависимости от контекста, поэтому нужно быть осторожными при их использовании.

AA-abampere; abdominal aorta; acetabular anteversion; acetic acid; achievement age; active alcoholic; active assistive [range of motion]; active avoidance; acupuncture analgesia AAP-acute abdominal pain; acute appendicitis; air at atmospheric pressure; BMI-body mass index; brief motivational intervention; CCD-calibration curve data; central collodiaphyseal; central core disease; charge-coupled device; EBM-electrophysiologic behavior modification; epidermal basement membrane; epidermolysis bullosa, macular type; evidence-based medicine; expressed breast milk.

Еще одной особенностью медицинских текстов являются сложность понимания медицинских терминов. Лексическое упрощение уменьшило воспринимаемую сложность текстов. Один из методов упрощения текста состоит в том, чтобы изолировать особенно сложные термины в документе и заменить их более простыми синонимами (лексическое упрощение) или объяснением на простом языке (семантическое упрощение). К сожалению, существующие словари редко бывают полными, и, следовательно, ресурсы для многих сложных терминов недоступны. В данном списке указаны наиболее распространенные медицинские термины (табл. 2).

Таблица 2

Наиболее распространенные медицинские термины

medical examination	медосмотр
blood pressure	кровенное давление
urine test	анализ мочи
drug test	анализ на наркотики
X-ray	рентген
treatment	лечение
therapy	терапия
prescription	рецепт
medicine (drug)	лекарство
firstaid	первая помощь
wound	рана
abscess	абсцесс, нарыв
ache (pain, hurt)	боль
allergy	аллергия

Продолжение таблицы	
symptom	симптом
toothache	зубная боль

Подобно аббревиатурам, медицинские термины также имеют свою особенность, так в английском языке для обозначения боли могут быть использованы несколько терминов: pain, ache, hurt.

- Ache — обозначает боль в конкретном месте, например головную боль — headache или зубная боль — toothache.
- Pain — более широкое значение боли, зачастую сильной и неожиданной.
- Hurt — глагол to hurt употребляется в значениях чувствовать боль или причинять ее. My stomach hurts — у меня болит живот. Также, все три слова могут использоваться для обозначения душевной боли. My behavior caused my parents a lot of heart ache. — Мое поведение причинило родителям много душевных переживаний. It took her years to move past the pain of her divorce. — Ей понадобились годы, чтобы преодолеть боль, вызванную разводом. Kate was extremely hurt that Sandy didn't invite her to her high school graduation. — Кейт больно ранило то, что Сэнди не пригласила ее на свой выпускной.

Заключение и выводы

Наш подход задуман как дополнительный ресурс к существующим, созданным вручную ресурсам. Это значительно увеличивает количество сложных терминов, для которых может быть доступна более простая альтернатива, что приводит к большей фактической полезности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бизяева, Н.А. Особенности научно-технического перевода // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Материалы II Междунар. науч. конф., Челябинск, 5-6 дек.2003г.
2. Самойлов, Д.В. О переводе медицинского текста. Издательский дом «Практика», 2005.
3. Складневский, Г.Н. О состоянии русского языка. Материалы почтовой дискуссии // Р.Р.–1992. с.39-42.
4. Кручинина, К.А. Особенности перевода терминов в текстах экономической тематики [Электронный ресурс] / К. А. Кручинина. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/bitstream/> – Дата доступа: 14.04.2018.
5. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста. URL: <http://www.practica.ru/Articles/medical.htm>

УДК 81

Хамматова Э.Н., Валиева А.Р., Гареева А.Ф.

ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАЦИИ МЕДИЦИНСКИХ РАБОТНИКОВ

Башкирский государственный медицинский университет, г. Уфа

Статья посвящена исследованию профессионального языка медицинских работников; его влиянию на коммуникацию врача с пациентами. Приводятся примеры из данного профессионального языка и результаты опросов по данной теме.

Ключевые слова: медицинская терминология, медицинский сленг, коммуникация медицинских работников.

Khammatova E.N., Valieva A.R., Gareeva A.F.

FEATURES OF COMMUNICATION OF MEDICAL WORKERS

Bashkir State Medical University, Ufa

The article is devoted to professional medical slang, abbreviations, borrowings; their influence on the communication of a doctor with colleagues and patients. On this topic are given examples of these terms and the results of surveys.

Key words: medical terminology, medical slang, communication of medical workers.

Рассмотрение данной темы вызвана тем, что медицинские работники, как представители определенной профессиональной группы, имеют «свой язык», изучение которого представляет определённую научную ценность в русле возрождения интереса к исследованию некодифицированных форм общения с 1980-1990-х гг.

Цель исследования

Изучить профессиональное общение медицинских работников и выявить его особенности; оценить влияние специфики медицинского общения на коммуникацию врача с пациентом.

Материалы и методы

В ходе изучения вопроса была проанализирована литература из открытых источников. В качестве метода исследования использовались опрос среди практикующих студентов старших курсов БГМУ, а также опрос среди жителей РБ, являющихся пациентами поликлиник.

Результаты и обсуждение

Каждая профессия имеет свои особенности общения, которые облегчают или иногда, наоборот, затрудняют взаимодействие работников друг с другом, с их клиентами, пациентами и др. Поэтому принято говорить о существовании профессиональных языков. Медицинская речь не является исключением. Ее специфика заключается в наличии терминов греческого и латинского происхождения, разного рода сокращений, часто непонятных пациентам или даже самим медикам, например: инкурабельный (от лат. in – не + curabilis – излечимый) – неизлечимый (англ. incurable);

гастрит (от гр. gastr- - желудок + лат. -itis – воспаление) – воспаление желудка (англ. gastritis);

холецистит (от гр. cholecysto- – желчный пузырь + лат. -itis – воспаление) – воспаление желчного пузыря (англ. cholecystitis).

Помимо подобных терминов для экономии времени медики используют сокращения, например, при выдаче направления на анализы:

ОАК – общий анализ крови;

ОАМ – общий анализ мочи;

СОЭ – скорость оседания эритроцитов;

СВС (англ.) – complete blood count;

UA (англ.) – urine analysis;

МСНС (англ.) - mean cell hemoglobin concentration.

Кроме медицинских терминов и разного рода сокращений в лексиконе врачей есть слова, которые отсутствуют в разного рода медицинских справочниках, энциклопедиях, руководствах, т.е. профессионализмы (профессиональные эквиваленты терминов). Поэтому можно говорить о существовании своего рода медицинского профессионального языка, или медицинского сленга, который постоянно подвергается изменениям: каждый коллектив медработников привносит в него что-то свое. Кроме того медицинский сленг может отличаться не только в разных российских населенных пунктах, но и в разных медицинских учреждениях в пределах одного города, посёлка, села и др.

По данным статистики, полученным по результатам опроса 22 студентов старших курсов БГМУ, выяснилось, что 100% опрошиваемых в процессе профессиональной деятельности так или иначе используют терминологию, сленг, сокращения (рис. 1).

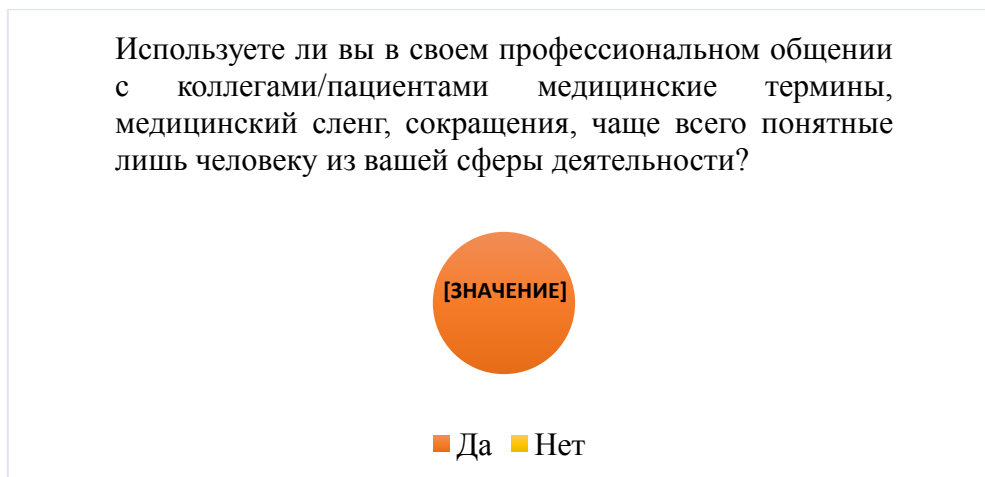


Рис. 1. Использование медицинского сленга студентами старших курсов.

Медработники в общении с коллегами склонны использовать простые формулировки, облегчающие понимание научных терминов и явлений.

Приведем примеры подобных слов, используемых среди практикующих медиков города Уфы:

"фондёр", "уши" – фонендоскоп;

"цветомузыка", "люстра" – световой специальный сигнал скорой помощи;

"хроники" – хронические больные;

"штанишки" – медицинская повязка, фиксирующая катетер и др.

Англоговорящие врачи тоже используют подобный сленг:

"albatross" – хронический больной;

"blade", "slasher" (от англ. blade – лезвие, slash – порезать) – хирург;

"whale" (от англ. whale – кит) – тучный пациент.

Подобные профессионализмы не всегда бывают поняты пациентами, в этом мы убедились на примере нашего опроса среди студентов старших курсов БГМУ (рис.2.):

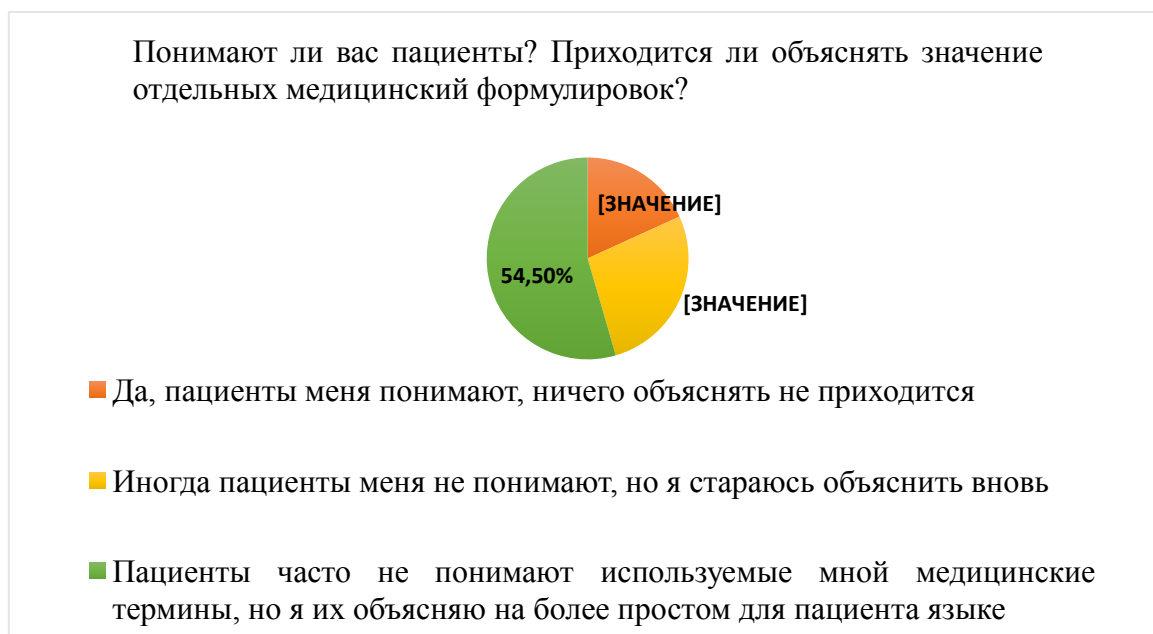


Рис. 2. Взаимопонимание медработника и пациента.

Люди, участвовавшие в нашем опросе среди пациентов (43 человека), также подтвердили, что имеется недопонимание при использовании медработниками вышеупомянутых формулировок (рис.3.).

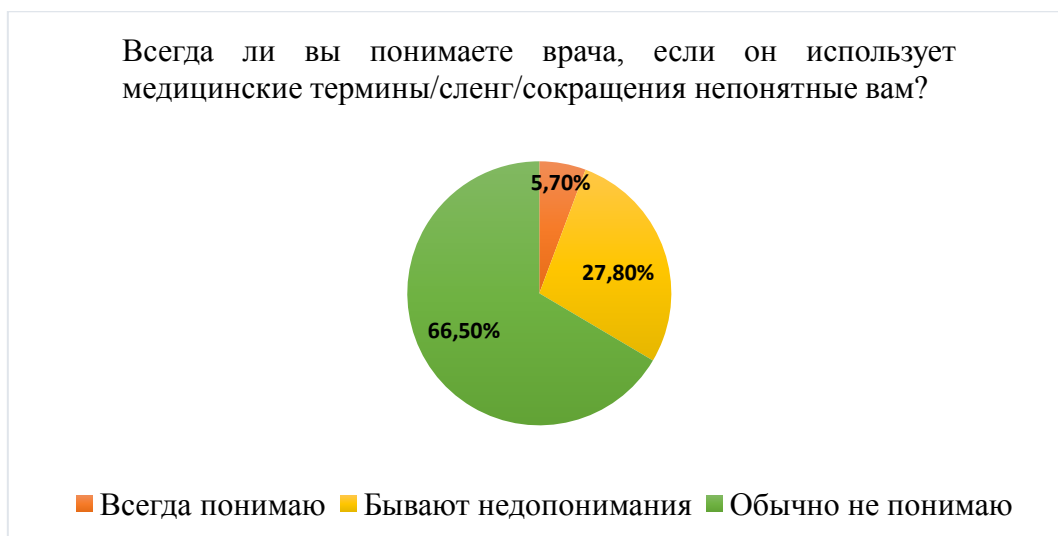


Рис. 3. Понимание речи врача пациентом.

Из этих двух опросов следует, что врач должен тщательно выбирать выражения в общении с пациентом, чтобы предотвратить недопонимание, которое может негативно отразиться на психическом и физическом состоянии больного.

Заключение

Врачи могут использовать сложные формулировки, аббревиатуры и даже медицинский сленг при общении со своими пациентами, что нежелательно. В таком случае в процессе беседы с медработниками пациенты часто не могут понять до конца её содержание, так как не все термины, используемые врачом, будут им ясны. Врач должен уметь общаться с пациентом на доступном ему языке, используя как можно меньше непонятных пациенту терминов или стремясь раскрыть ему значение таких терминов. Непонятные формулировки могут вызвать у пациентов страх перед серьезным заболеванием, который может спровоцировать невроз и усугубить их физическое состояние.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: Медицина, 2000. 336 с.
2. Камалов М. Врач и пациент: техники общения и влияния. Екб.: Ridero, 2020. 180 с.
3. Леббех И. Особенности коммуникации врачебного приёма. М.: ЛитРес, 2020. 162 с.
4. Марковина И. Большой англо- русский и русско- английский медицинский словарь. М: Живой язык, 2020. 592 с.

УДК 811

Хамматова Э.Н., Кинзябулатова Л.К., Нигматуллина А.Р.
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ
Башкирский государственный медицинский университет, г. Уфа

В статье описаны основные проблемы, возникающие при переводе медицинских терминов, представлены некоторые примеры сложности перевода и способы решения выявленных проблем.

Ключевые слова: медицинские термины, греко-латинские дублеты, сокращения, латинские слова, клиническая терминология.

Khammatova E.N., Kinzyabulatova L.K., Nigmatullina A.R.
THE PROBLEMS OF TRANSLATION OF MEDICAL TERMS
Bashkir State Medical University, Ufa

The article describes the main problems that arise when translating medical terms, the application of these terms in practice and ways to solve the identified problems.

Key words: medical terms, Greek-Latin doublets, abbreviations, Latin words, clinical terminology.

На протяжении всего времени происходит подъем человеческих знаний, и с каждым годом он становится более интенсивным. Разумеется, это сопровождается появлением новых понятий в области естественных и технических наук, в том числе и в медицине. По причине неизменного развития терминологии в лингвистике возникает необходимость в изучении методик перевода медицинских текстов.

Цель исследования: определить, какие проблемы могут возникнуть при переводе медицинских терминов и предоставить методы их решения.

Материалы и методы: в качестве методов исследования использовались сравнительно-сопоставительный метод, а так же морфемный анализ слова. Также был проведен опрос с целью выявления основных проблем при переводе медицинских текстов.

Результаты и обсуждения: термины, применяющиеся во врачебной деятельности, являются системой понятий, обозначающих процессы, протекающие в организме человека, заболевания, симптомы, способы их диагностики, лечения, профилактики, медицинского оснащения, фармацевтические средства и др. С древних времен языком медицины служил латинский и греческий языки, с их помощью врачи из разных стран мира имели возможность общения друг с другом. Прогресс в сфере медицины в наши дни не менее интенсивен, чем, к примеру, в сфере технических наук. Новые открытия и создание новейших технологий настоятельно нуждаются в едином средстве обмена информации между разными государствами. Именно по этой причине латынь постепенно была вытеснена английским языком.

Перевод медицинских текстов предъявляет крайне высокие требования к лицу, осуществляющему профессиональный перевод. Для того чтобы текст получился грамотным, переводчик должен в высокой мере владеть языком, его устной и письменной формами. К тому же, если необходимо переводить тексты медицинского содержания, переводчику требуется осведомленность хотя бы в основах медицинской терминологии.

В некоторых случаях возникает необходимость непрофессионального перевода научных текстов у самих медиков для личного пользования. Для того чтобы выяснить, какие трудности возникают при переводе медицинских текстов, был проведен опрос среди студентов БГМУ. 66,7% из общего числа опрошенных были студентами первого курса, 3,3% – второго, 10% – третьего, 20% – четвертого курсов. Из них лишь 3,3% не изучали английский язык в школе. В результате проведенного исследования было выявлено, что 70% опрошенных студентов сталкиваются с различными проблемами при переводе медицинских текстов. У 30% и 33,3% обучающихся данные сложности связаны со слабым знанием медицинской терминологии, у 73,3% – с непониманием разного рода сокращений в текстах, в том числе аббревиатур, у 9,9% – перевод не вызывает трудностей.

Знание основ медицинской терминологии на латинском языке уже помогает при переводе, например, английских терминов, потому что подобные термины нередко имеют латинские корни, например:

Some muscles connect to more than one bone or to more than one place on a bone and name a biceps, a triceps and a quadriceps muscles.

Некоторые мышцы соединяются с более чем одной костью или с более чем одним местом на кости и называются двуглавыми, трехглавыми и четырехглавыми мышцами.

В данном примере встречаются слова, заимствованные из латинского языка. Термины *biceps* – двуглавая (мышца), *triceps* – трехглавая (мышца), *quadriceps* – четырехглавая (мышца) созвучны и абсолютно одинаковы в написании, как на латинском, так и на английском языке. Или к примеру:

Gastric lipase splits triglyceride fats into fatty acids and diglycerides. – Желудочная липаза расщепляет триглицериды жиры на жирные кислоты и диглицериды.

В этом примере есть прилагательное *gastric* – «желудочная». Оно имеет похожее звучание с латинским прилагательным *gastricus*.

Однако не все английские термины похожи по звучанию на латинские:

Пр.: *Rugae both allow the stomach to stretch in order to accommodate large meals and help to grip and move food during digestion.* – Ворсинки позволяют желудку растягиваться, чтобы вместить большие порции пищи, и помогают захватывать и перемещать пищу во время еды.

В данном предложении есть английский термин *stomach* – «желудок», который непохож на латинский *ventriculus*, используемый в анатомической терминологии, однако в латинской общеупотребительной лексике, но не в латинской терминологии функционирует слово *stomachus*, созвучное английскому.

Также при прочтении текстов встречаются различные сокращения терминов, при переводе которых могут возникнуть сложности.

Пр.: *ССК enters the bloodstream and travels to the gallbladder where it stimulates the smooth muscle tissue in the walls of the gallbladder.* – Холецистокинин попадает в кровоток, а затем в желчный пузырь, где стимулирует гладкую мышечную ткань в стенках желчного пузыря.

При анализе данного предложения можно увидеть сокращение ССК, которое, возможно, приведет к трудности при его переводе на русский язык. ССК расшифровывается как «*cholecystokinin*» – холецистокинин.

Или, к примеру: *Mucus serves as a protective barrier and lubricant inside of the GI tract.* – Слизь служит защитным барьером и смазкой внутри желудочно-кишечного тракта.

«GI» в этом примере означает *gastrointestinal tract* – «желудочно-кишечный тракт».

При переводе медицинского заключения о состоянии здоровья обследуемого необходимы знания в области клинической терминологии. Необходимо помнить, что в качестве первых мотивирующих основ в сложносоставных словах используются греко-латинские дублеты. Обычно они могут обозначать часть органа, ткани, и т.д. Главную смысловую нагрузку берут на себя суффиксы, указывающие на патологические явления, операции, диагностику, науку и др.:

Пр: *Pyelonephritis is a urological infectious disease characterized by a lesion of the calyx-pelvic system and the tubules of the kidney.* – Пиелонефрит – урологическое инфекционное заболевание, характеризующееся поражением чашечно-лоханочной системы и канальцев почки.

В данном предложением стоит обратить внимание на слово «*pyelonephritis*», которое образовано из двух корней *pyelo-* – «почечная лоханка», *nepbro-* – «почка» и суффикса *-it-* – воспаление.

Перевод медицинской терминологии является ответственной и кропотливой работой. Во избежание проблем, с которыми сталкиваются многие специалисты, необходимо

развивать свою профессиональную компетентность и в плане знания языка, и в плане владения терминологией. Важно уметь грамотно применять свои знания при работе с текстами. Для точной передачи смысла текста специалисты по переводу зачастую применяют в своей деятельности специальные словари, содержащие термины как на родном языке, так и на иностранном. Такие терминологические словари содержат также информацию о синонимах, об аффиксах греко-латинского происхождения, о сокращениях и аббревиатурах. Профессиональным переводчикам медицинских текстов чаще всего приходится обращаться к нескольким словарям одновременно, так как словари могут содержать разное количество терминов и толкования одних и тех же терминов могут отличаться. Собственные знания, полученные переводчиками путем долгого обучения и совершенствования навыков, использование множества источников, помогают достичь высокого качества перевода.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что проблемы, которые были представлены в работе, предполагают заинтересованность широкого круга специалистов как в медицине, так и в лингвистике. В нашей работе были рассмотрены некоторые сложности, с которыми сталкиваются многие переводчики, пути решения проблем, возникающие при работе с текстами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык: Учебник для медицинских вузов и медицинских М27 специалистов / И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн; Под ред. И.Ю. Марковиной. - М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003 - 368 с. - («Серия XXI век»).
2. Городкова, Ю. И. Элементы латинского языка и основ медицинской терминологии / Ю.И. Городкова. - М.: Медицина, 2001. - 272 с.
3. Марцелли, А. А. Латинский язык и основы медицинской терминологии / А.А. Марцелли. - М.: Феникс, 2013. - 384 с.
4. Мир медицины: учеб. пос. для самостоятельной работы обучающихся / К.В. Никитина, О.А. Майорова. – Уфа: ФГБОУ ВО БГМУ Минздрава России, 2020. – 152с.
5. Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии / М.Н. Чернявский. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 400 с.

УДК 811

Хамматова Э.Н., Латыпов В.Д.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Башкирский государственный медицинский университет, г. Уфа

Статья посвящена сложностям перевода медицинских терминов людьми с недостаточными знаниями в области медицины. Представлены особенности функционирования сложной врачебной терминологии в тексте. Изучение сложностей перевода облегчит восприятие специальных терминов.

Ключевые слова: медицинские термины, английский язык, латинский язык, термин, транскрипция, транслитерация, калькирование.

Khammatova E.N., Latypov V.D.

THE PROBLEMS OF TRANSLATING MEDICAL TERMS

Bashkir State Medical University, Ufa

The article is devoted to the problem of translation of medical terms by people with insufficient knowledge in the field of medicine. The article presents the features of translations of complex medical terminology, having studied which the perception of medical terms.

Key words: medical terms, English, Latin, term, transcription, transliteration, tracing.

Modern medicine is an essential and integral part of the community in the 21st century. Undoubtedly, our society could not exist and function without medicine, as that applied science has been protecting a human's health since ancient times. Medicine is constantly improving and acquiring with a new branches of science. The majority of doctors from all over the world have discovered new ways of treating certain incurable diseases and vaccine recipes. Most people resort to the help of translation in order to spread this vital information to ill people. Particular attention is paid to the translation of medical terms, as misunderstanding of true meaning of the words makes treatment impossible and useless.

It is a well-known fact that a term is a unit of language that has a special terminological meaning as a result of a spontaneously forming or special conscious collective agreement. It conveys the most concise and accurate information to the reader. The great problem is that some of the previously used terms in medicine purchase new or additional meanings. Moreover, some of them disappear from use and become obsolete words. We cannot ignore the fact that the need for accurate translation of medical terms is caused by the constant development of science and improvement of up-to-date technologies. Many linguists identify three main factors that causes some difficulties in translation and can lead to incorrectly interpreted term:

1. General chaos of medical terminology in both English and Russian languages. Consequently, it can contribute to a huge number of synonyms and concepts denoting the same phenomenon in the medical sphere. For instance, it is clearly seen from the term like "epigastric

hernia” which is translated like “*эпигастральная грыжа*” or “*надчревная грыжа*” in Russian language. What is more, another example is the “*trifacial/trigeminal neuralgia*” which means “*невралгия троичного нерва*” or “*тригеминальная невралгия*”.

2. The presence of borrowings from Greek and Latin in English medical terminology leading to the appearance of “false friends” during the process of transferring meaning from one language to another. For example, in Russian “*мутиляция*” is the rejection of necrotic part of the body, organ or tissue, while the English term “*mutilation*” means injury, crippling injury and so on. The next example is the “*hemeralopia*” which means “*ночная (куриная) слепота*” in Russian, besides particularly in American literature this term of disease is sometimes defined like “*day blindness*”.

3. Many English-language medical terms denote realities that are not found in Russian-speaking countries. As a result, there are no equivalents for these terms. In fact, it often refers to the titles of staff positions and to the provision of certain services that are not common in Russia, as *open hospitals*. An *open hospital* gives out-of-staff doctors and opportunity to refer their patients for further treatment.

Thus, in order to avoid such difficulties, the translator must be an expert in a particular sphere of medicine. Moreover, he should always pay attention to the context of the presented term. The most substantial reason is the correct choice of a translation method which can convey information as precisely as possible. In fact, many linguists identify several methods for translating complex scientific abbreviations and specific medical terms in order to help ordinary people or patients with the same symptoms to learn about the meaning of disease. Most of them stick to the point that transliteration, tracing and a combination of these two methods are considered the most suitable for translation.

Tracing is a translating method that retains the expression structure in the original language and makes the result more perceptible. This method is used only if there is a necessity to maintain the word structure and keep the appropriate language standards. The medical English term “*pacemaker*” describes the contraction of the atria and ventricles as well as the working rhythm of the heart in a proper way. Therefore, with the help of tracing method, this word is translated in Russian like “*водитель ритма*”. Hence, the following terms are also translated in this way: *the conus arteriosus branch* - “*ветвь артериального конуса*”, *the intermediate artery*- “*промежуточная ветвь*”. The term “*immunoblotting*” from English into Russian will be translated by transliteration, despite the presence of independent meanings of the individual components of complex term; *immune-* “*иммунный*” and *blot-* “*пятно*”. In Russian, this term is used in immunology and is translated as “*иммуноблоттинг*”. According to this, such words as

abductor - "абдуктор", *abiotrophy* - "абиотрофия" can serve as examples of transliteration. Moreover, for the terminological combination "*prion disease*" is more advisable to use a combined method (transliteration + translation). In that case we should use this expression as equivalent. The medical term "*concentrating*" which is based on the same method will be translated like "*concentrating abilities of the kidney*". Translation of medical terminology in scientific texts is one of the most difficult tasks for a translator. Unfortunately, incorrect translation of a term can threaten not only the quality of the translation result, but also the health and life of a person. So, that's why it requires high qualification in this sphere of life. The burden of responsibility is becoming higher, and the time which is spent on translation has increased dramatically. The translator has to resort to both bilingual and monolingual dictionaries; analyze cases of compatibility of the resulting term, and also pay attention to the context. Hence, it can lead to improvement of the quality of a linguist's work and reduce the possibility of making mistakes that can cause some bad or irreparable consequences.

In conclusion, I would like to point out that medical terminology is a considerable part of human's health and life. However, using only three methods of translation does not facilitate the work, but only systematizes. It is necessary to immerse the linguists in the area of translation of medical terminology. They must use specialized dictionaries and understand the branch of medicine.

ЛИТЕРАТУРА

- 1) Маджаева С.И. 2015. Медицинские термины в неспециальной литературе. В кн. Язык медицины. Международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. Под ред. В.Ф. и др. Вып. 5. Самара
- 2) Головин Б. Н. О некоторых задачах и тематике исследования научной и научно-технической терминологии // Ученые записки. Сер. Лингвистическая. Горький: Изд-во Горьковск. ун-та, 1970. Вып. 114. С. 17–26.
- 3) Колесникова К.Т. Проблемы перевода медицинских терминов. URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/>
- 4) Павлова Е. В., Лаптева Т. Г. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2014. № 2.
- 5) Jablonski S. Russian-English Medical Dictionary. N. Y.: Academic Press, 1958. 423p.

УДК 378.147:81'243

Хамматова Э.Н., Моругова К.Н., Агаев А.С.

СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА

Башкирский государственный медицинский университет, г. Уфа

В статье рассмотрены причины возникновения языкового барьера в общении специалистов и даны советы по выступлению на конференциях.

Ключевые слова: языковой барьер, преодоление языкового барьера, общение специалистов, международные конференции.

Khammatova E.N., Morugova K.N., Agaev A.S.

WAYS OF OVERCOMING A LANGUAGE BARRIER

Bashkir State Medical University, Ufa

The purpose of the article was to find out reasons of language barrier in the workplace and give some pieces of advice on how to get ready for conferences.

Key words: a language barrier, overcoming a language barrier, interaction between specialists, international conferences.

Relevance: interaction of a doctor with foreign specialists, performing at international conferences and overcoming the language barrier are necessary for successful medical practice

Purpose of the studying: to find out the reasons of the language barrier in communication between specialists and study the methods of overcoming it.

Materials and methods: foreign literature

Results and discussion: the reasons of the language barrier have been found out as well as the ways of overcoming it have been studied

We live in the century when specialists from different countries interact with each other more than ever. About four thousand international conferences are hold each year involving three million specialists from a hundred countries. That is why we need to take a deeper look at the causes of a language barrier and the ways of overcoming it.

First of all, the language barrier is a term that is used to describe the inability of information exchange between two or more people because of linguistic differences. It occurs within a group of people or between individuals with different language background or dialects. Particularly, the barrier in the workplace can occur due to a difference in languages spoken or if speakers use different technical terms.

There are a few useful tips for overcoming the language barrier:

1. Be aware of different grammatical structures and short forms of theirs that natives often use:
 - 1.1 to be going to is commonly used in informal styles.

Intentions: I am going to show you the reasons of diabetes.

Predictions: you are going to have a hypertension unless you give up smoking

Commands: you are going to lead a healthy lifestyle.

Remember that gonna is often used instead of going to in informal contexts I am gonna show you reasons of diabetes

1.2 Wanna is a short form of want to or want a

For example, I wanna talk about the structure of different blood vessels or I wanna get the ECG of this patient.

1.3 Ain't is a short form of am not, is not, are not, has not, or have not. For example, it ain't necessary to drink two liters of water per day

1.4 Had better is used when talking about actions we think people should do. For example, you'd better go learn biochemistry if you wanna pass exams.

Sometimes people say had best in informal speaking. For example, you'd best read that book before the conference.

1.5 Used to, be used to, get used to are used when we refer to repeated actions or to a state or situation. For example,

I used to talk about the positive impact of physical exercise on human body at the conferences.

I am used to reading twelve pages of scientific articles every single day.

I have to get used to waking up early in the morning.

During writing this article I decided to ask my groupmates to answer a question. They were given the following sentence

If you want to become a successful doctor you have to get used to studying and developing yourself throughout your life. I asked them to describe the meaning of get used to in this context, only 30% of them could deal with this task.

Conclusion on overcoming a language barrier in communication between specialists:

The language barrier in communication can make specialists of various fields miss a lot of chances to develop. You should realize that having overcome it you can join the team of pros all over the world.

ЛИТЕРАТУРА

1. Adrian Wallwork. English for presentations at international conferences, 2010-177 с.
2. How to overcome a language barrier in communication. Janice Friedman [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://millionairemob.com/language-barrier-in-communication/>